

创新驱动发展模式下应用型英语翻译人才培养

Application-Oriented English Translation Talent Training under the Model of Innovation-Driven Development

高晶 唐钰莹

Jing Gao Yuying Tang

河北民族师范学院

中国·河北 承德 067000

Hebei Normal University of Nationalities,
Chengde, Hebei, 067000, China

【摘要】创新是深化科技体制改革背景下高校提高人才培养质量的重要保证。论文通过论述创新驱动的涵义,分析了中国应用型翻译人才需求现状及高校在应用型翻译人才培养中存在的主要问题,从而探究创新驱动发展模式下应用型翻译人才培养模式的具体实施思路。

【Abstract】Innovation is an important guarantee for improving the quality of talent training in colleges and universities under the background of deepening the reform of science and technology system. By discussing the meaning of innovation-driven, this paper analyzes the current situation of demand for applied-oriented translators in China and the main problems in the training of applied-oriented translators in universities, so as to explore the specific implementation ideas of the application-oriented translation talents training mode under the innovation-driven development model.

【关键词】创新;高校;应用型翻译人才;培养

【Keywords】innovation; colleges and universities; applied translation talents; training

【DOI】<http://dx.doi.org/10.26549/cjygl.v2i7.962>

1 引言

创新是国家持续发展的根本动力,也是企业不断进步的源泉。创新这一活动,即可以体现在人类社会活动的政治、经济和科学技术领域,创新思维也体现在文化教育领域的新思路和新方法。高校的任务是人才培养,应用型英语翻译人才的培养主要依托于各高校对各项培养机制创新。

随着中国对外开放的扩大和一带一路战略的不断推进,翻译涉及的领域从传统的经贸领域延伸至教育、传媒、电信、服务等诸多领域。与此同时,频繁和加深的国与国之间的交往使应用型翻译市场快速增长,翻译需求量不断增加,这对翻译的专业性与科学性要求也不断提高,通过知网以“应用翻译”为主题搜索,2017 年度发表论文 48 篇,较 2016 年度增长 10 篇,体现了学术界中对应用翻译研究更加关注。然而,目前中国应用型翻译人才不能与经济社会发展的需要相匹配,高校对学生翻译应用能力的培养还不尽人意,能够胜任翻译工作的合格人才缺口较大,高端翻译人士缺乏已成为中国各个行业共同面临的突出难题。人才的培养依仗于高校,高校在英语翻译人才培养上要迎合时代的发展,不断提高学生的综合素质。因此,培养大量具有创新精神的应用型翻译人才变成了翻译教学中的一大重点课题。

2 创新驱动的涵义

国际上,学者的国别不同,对创新一词的见解也不尽相同。美国学者克瑞斯坦森·雷纳在其著作《创新者的解答》中,给“创新”定义为:创新是指以现有的思维模式提出有别于常规或常人思路的见解为导向,利用现有的知识和物质,在特定的环境中,本着理想化需要或为满足社会需求而改进或创造新的事物、方法、元素、路径、环境,并能获得一定有益效果的行为^[1]。在英国,《牛津高价英汉双词典》中把 innovate(创新)定义为“To introduce new things, ideas, or ways of doing something”,即“引入新事物、概念或方法,创新,创意”^[2]。综合英美学者对创新的诠释,“创新”包含三个层次的涵义:①史无前例的创造新事物;②现有的事物做出改进,与原来事物进行区别、以更完善地解决问题③对即有事物进行深度的拓展和延伸。驱动在汉语词典中解释为“用动力推动、带动和发动”,drive 在美国传统字典中解释为“To supply the motive force or power to and cause to function”,即“发动、提供动力并使发动”。创新驱动,即用创新的思维和方式为事物提供动力,推动事物向前发展。

3 中国应用型英语翻译人才培养现状

根据 OBE(Outcome Based Education)理论,社会对人才的需求是高校人才培养的前提。高校在人才培养过程中要以企

事业对人才的需求为目标,在培养过程中强调学生实际翻译能力的培养,及时发现翻译人才培养中存在的问题,为社会的不断发展输送满足需求的英语翻译人才。下面介绍英语翻译中存在的几个问题。

3.1 翻译译文过度“归化”

许多英语从业人士在做翻译工作时,存在着用汉语语言思维考虑英语行文的问题,从而造成在译文中出现“望文生义”这一情形,被称为“中式英语”,导致出现理解偏差或不完全理解,引发不必要的问题。

3.2 翻译从业人员双语翻译能力提升空间大

自国内高校开始专业培养英语人才以来已有40余年历史,但实际上培养的结果并不是很理想,这一现象导致了翻译这一从英语专业衍生出来的专业仍保留英语专业人才培养存在的问题。翻译从业人员翻译技巧培养不足,缺乏符合行业标准的翻译水平和能力,对于英语与汉语两种语言之间的差别认识不够深入,或是深刻认识却不能找到较好的替代方法,导致他们在翻译工作中出现误译和漏译的错误,影响整个翻译行业水平的进一步提高。

3.3 应试教育的过度规范

从业人员经过数年的在校学习,深受中国传统应试教育的整齐划一的影响,思维上形成了定势,行动上产生了惯性。部分高校对在校学生翻译技能考核中实际运用的考核所占比例过小,不能满足社会对翻译人才市场发展的需求,培养出来的翻译人才具备极强应试能力,但缺乏实际运用能力,或是无法体现较高的专业水平。

4 创新性应用型翻译人才培养策略

作为全球第二大经济体,中国在国际上的交往及经济贸易活动不断增多,翻译市场也随之蓬勃发展,因而对高素质的应用型翻译人才需求不断扩大,培养高素质的英语翻译人才已经是高校英语面临的主要问题。高校要培养高素质应用型翻译人才,可以从以下几个方面入手。

4.1 以需求为导向确定培养目标

应用型英语翻译人才的培养,首先要同企业进行深度沟通与合作,以明确企业对翻译人才能力方面的需求,进而梳理出英语翻译人才需要掌握的技能,根据需要的技能进行目标设定。高校结合本校特色,发挥地域与学科优势,结合地方经济的发展需求,把满足社会相关行业的发展需求作为人才培养的目标。最终培养出“人无我有,人有我优”的优秀应用型翻译人才。

4.2 创新课程体系,构建应用型翻译系列课程群

课程体系为新型应用型人才的培养提供平台。课程体系创新就是以社会行业发展为导向,与企业需求紧密相结合,创新翻译人才的培养。建立应用型翻译人才培养的课程体系应包括翻译技能、翻译知识和专业知识三个模块。翻译技能模块课程包括传统的翻译专业技巧课,使用翻译工具的能力课,中英技术写作课和翻译的项目管理课程等。翻译知识课程设立上不仅要包含翻译史课和翻译文化课,还应包括相应的翻译策略课,翻译人员职业操守课,翻译标准课等相关课程来对接用人单位的需求。专业知识课指的是在翻译文本时所运用和掌握的其他专业知识,如法律翻译所需的专业法律知识。高校在开设应用型翻译课程时,在以需求为导向的前提下个性化构建实用性翻译课程体系。设置选修或辅修课程,如“会展”、“经贸”、“餐饮”和“旅游”等课程,实现以语言加翻译为主的课程体系向以翻译为核心加专业的课程体系转向。

4.3 创新翻译实践内容

学生实习实训的过程中,翻译实践内容想要做到与现行社会行业发展和语言的变化保持一致,就要做到与时俱进,并随之不断创新,所选用的翻译文本应最大程度市场化,翻译的内容依行业变化发展而不断改变,不仅注重内容和形式,方法和手段的创新上也要有所突破,采用出口倒推式的设计的方法,翻译的内容应与市场实际要求相符合又不乏个性化,注重整个翻译项目的连贯性和创新性。

5 结语

在中国目前不断对外开放和一带一路不断推进的新形势下,翻译人才培养要与国家的发展保持一致,创新相关翻译人才培养模式。高校做为学生能力创新的摇篮,更要转变人才培养模式,通过创新驱动发展来培养应用型翻译人才。

参考文献

- [1]克瑞斯坦森·雷纳.创新者的解答[M].北京:中信出版社,2010.
- [2]霍恩比.牛津英汉高价双解词典[M].北京:商务印书馆,2009:1052.
- [3]陈科芳.从翻译专业的设立反思英语专业教学[J].外语界,2006(6):41-46.
- [4]方梦之.译学辞典[K].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [5]王琛.应用型英语翻译人才培养研究[J].经济研究导刊,2017(13):165-166.
- [6]张艳.关于我国应用型英语翻译人才培养的几个问题——以广东高校为例[J].广东第二师范学院学报,2014,34(06):100-104.